

# 58

## Дети из бездны

### Deti is besdny

Children from the Abyss

Regie: Pawel Tschuchraj



**Land:** Russland, USA 2001. **Produktion:** Survivors of the Shoah Visual History Foundation. **Buch, Regie:** Pawel Tschuchraj. **Kamera:** Sergej Koslow, Marija Solowiewa, Anatolij Tereschenko. **Interview-Kamera:** Dror Bechor, Tomer Blayer, Sergej Bojko, Nekulai Burghelea, Walentin Dolina, Yitzhak Gol, Vygintas Grigonis, Daniel Liss, Wladimir Lyalko, Alexander Osekin, Duanis Shuka, Anatolij Tereschenko, Arkadij Tsiuilnikow, Tom Upton, Donald Jurewitsch. **Musik:** Alexej Rybnikow. **Ton:** Dimitrij Rybnykow. Alexander Selenow. **Schnitt:** Sergej Maganet. **Graphik:** Denis Kusnetsow. **Wissenschaftlicher Berater:** Dr. Ilja Altman. **Historische Beratung:** Igor Kotler. **Recherche-Koordination:** Julie Daggett. **Recherche:** Feliks Duchowny, Shoshana Mandel, Anja Judkowskaja. **Archivare:** Fama Mor (Simon Wiesenthal Center), Chris Sims (USHMM), Olga Socholowa (Holocaust Museum of the Memorial Synagogue, Poklonnaia Gora). **Regieassistenten:** Alexander Dagan, Mila Naidenowa, Sofia Schapkina. **Produzenten:** James Moll, Anja Werchowskaja-Cohen, John Ballon, Anton Barschewski.

**Sprecher:** Michail Uljanow. **Interviewer:** Rosa Beliauskene, Swetlana Bogdanowa, Bronia Borodnianskaja, Tatjana Dolina, Elena Feliks, Alexander Kaganowitsch, Alexander Kapilow, Ludmila Kostenko, Marija Lackman, Irina Moshel, Daniel Sedlis, Alexandra Swiridowa, Marina Temkina, Anja Werchowskaja-Cohen.

**Format:** Video / Digi-Beta, Farbe. **Länge:** 55 Minuten.

**Sprache:** Russisch. **Uraufführung:** 29. September 2001, ORT (Russischer Fernsehsender).

**Weltvertrieb:** Survivors of the Shoah Visual History Foundation, Michael Engel, PO Box 3168, Los Angeles, California, USA 90078. Tel.: (1-818) 777 78 04, Fax: (1-818) 866 37 66. e-mail: michael@vhf.org

#### Inhalt

CHILDREN FROM THE ABYSS ist die Geschichte von Kindern und Jugendlichen, die den Holocaust auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion überlebt haben. Die in diesem Film verwendeten Zeugnisse Überlebender wurden von einem internationalen Forscherteam ausgewählt, das dafür Hunderte von Videobändern aus dem Archiv der Shoah Foundation sichtetete. Der herausragende Holocaustexperte Dr. Ilja Altman betreute den Film als Historiker. Der Oscar-Preisträger und Dokumentarfilmer James Moll, der gemeinsam mit Steven Spielberg die Shoah Foundation ins Leben rief, produzierte den Film. Der Regisseur Pawel Tschuchraj gestaltete CHILDREN FROM THE ABYSS, indem er die persönlichen Erfahrungen der Holocaust-Überlebenden

#### Synopsis

CHILDREN FROM THE ABYSS is the story of children and teenagers who survived the Holocaust in the territories of the former Soviet Union. The survivor testimonies used in the film were selected from the Shoah Foundation's video archive by an international staff of qualified researchers who reviewed hundreds of tapes. Dr. Ilia Altman, a preeminent scholar of the Holocaust, served as the documentary's historian. Academy Award-winning documentary filmmaker James Moll (*The Last Days*), who worked with Steven Spielberg to establish the Shoah Foundation, produced the film.

Director Pavel Chukhraj crafted CHILDREN FROM THE ABYSS by weaving together the personal experiences of Holocaust survivors with unique archival footage and an original music score. The film depicts in graphic and dramatic detail children's experiences of witnessing the execution of their entire families; the horror of being shot, climbing out from the mass graves and surviving alone in the Nazi-occupied territories. Survivors do not hold back when they describe the vivid events of the massacres. The film poses the questions of resistance, betrayal, collaborators, rescuers, and bystanders.

#### The Broken Silence project

The story of mass executions of Jews in the territories of the former Soviet Union is not widely known. In the countries where these infamous events took place, the Holocaust is not yet included in standard educational curricula. CHILDREN FROM THE ABYSS is one of five international Holocaust documentaries produced by the Shoah Foundation as part of a collective project entitled *Broken Silence*. All five films are intended for prime-time television broadcast in their respective countries. An impressive roster of world-class directors contributed their formidable talents to the *Broken Silence* project. Luis Puenzo, director of the Academy Award-winning film, *The Official Story (La Historia Oficial, Forum 1986)*, directed *Some Who Lived* for Argentina. Vojtech Jasny, who fought as a partisan after the Nazis deported his father to Auschwitz, directed *Hell on*

mit einzigartigem Archivmaterial und einer neu komponierten Filmmusik verknüpfte. Der Film zeichnet in dramatischen Details die Erinnerungen von Kindern nach, die Zeugen der Exekution ihrer gesamten Familie geworden waren: ihre grauenvolle Angst davor, erschossen zu werden, und die Erfahrung, aus einem Massengrab zu klettern und sich in von Nazis besetzten Gebieten durchzuschlagen. Die Überlebenden halten nichts zurück, wenn sie die näheren Umstände der Massaker beschreiben. Der Film stellt Fragen zu Widerstand und Verrat, er beschäftigt sich mit Kollaborateuren, Rettern und passiven Zuschauern.

#### **Das Broken Silence-Projekt**

Die Geschichte der Massenexekutionen von Juden auf dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion ist vielen nicht bekannt. In den Ländern, in denen diese niederträchtigen Verbrechen verübt wurden, steht der Holocaust noch immer nicht in Schulbüchern und Lehrplänen.

CHILDREN FROM THE ABYSS ist einer von fünf internationalen Dokumentarfilmen über den Holocaust, die von der Shoah Foundation als Teile eines gemeinsamen Projektes mit dem Titel *Broken Silence* produziert wurden. Alle fünf Filme sollen in ihren jeweiligen Ursprungsländern zur besten Sendezeit im Fernsehen ausgestrahlt werden.

Einige der bedeutendsten Regisseure der Filmwelt stellten ihre Talente in den Dienst des *Broken Silence*-Projektes. Luis Puenzo, Regisseur des mit dem Oscar ausgezeichneten Films *La Historia Oficial* (Forum 1986), drehte für Argentinien den Beitrag *Some Who Lived*. Wojtech Jasny, der nach der Deportation seines Vaters nach Auschwitz als Partisan gegen die Nazis kämpfte, drehte für die Tschechische Republik *Hell on Earth*. Für Ungarn führte Janos Szasz, Sohn zweier Holocaust-Überlebender, Regie bei *Eyes of the Holocaust*, und Andrzej Wajda, drehte *I Remember* (ebenfalls im Forum 2002). (...)

#### **Die Arbeit der Shoah Foundation in Russland**

Die Interviews in Russland begannen im Juli 1995. Bis heute wurden 712 Personen von 33 Interviewern befragt und von 40 Kameraleuten auf Videomaterial aufgenommen. Die Interviews wurden meist in russischer Sprache in Moskau, St. Petersburg, Birobidshan, Jekaterinburg, Nalchik, Rostow am Don, Smolensk und Ufa geführt. Zu den in Russland Befragten zählen Überlebende der Lager und Ghettos, darunter auch Kinder, die zum Teil auf der Flucht oder in Lagern und Ghettos zur Welt kamen, Befreier bzw. Zeugen der Befreiung (in der Regel Soldaten der Alliierten), überlebende Zeugen Jehovahs, Partisanen und Mitglieder von Widerstandsgruppen, Teilnehmer an Kriegsverbrecherprozessen, ehemalige politische Gefangene, aus Nazi-Deutschland oder den von deutschen Truppen besetzten Gebieten Geflohene, Retter und Helfende, überlebende Sinti und Roma sowie Menschen, die in Verstecken oder dank einer falschen Identität überlebten.

#### **Biofilmographie**

**Pawel Tschuchraj**, Sohn des bekannten Filmregisseurs Grigorij Tschuchraj, wurde am 14. Oktober 1946 in Moskau geboren. Er schloss sein Studium an der Moskauer Filmhochschule WGIK in den Fächern Kamera und Regie ab. Seit seinem ersten Film 1975 drehte er acht Spiel- und mehrere Dokumentarfilme, darunter sein preisgekröntes Werk *Der Dieb*, die präzise Studie von Beziehungen, die durch Verrat im stalinistischen Russland zerstört werden. Neben seinen Regiearbeiten schrieb Tschuchraj zahlreiche Drehbücher.

*Earth* for the Czech Republic. Director Janos Szasz, son of two Holocaust survivors, directed *Eyes of the Holocaust* for Hungary, and Academy Award honoree Andrzej Wajda, Poland's greatest living director, directed *I Remember* for Poland.

#### **The Shoah Foundation in Russia**

Interviewing began in Russia in July 1995. To date, 712 interviews have been conducted by 33 interviewers and videotaped by 40 videographers. The majority of the interviews were conducted in the Russian language (but also in German, Ukrainian, and Yiddish) in Moscow and St. Petersburg, as well as in Birobidzhan, Ekaterinburg, Nalchik, Rostov-on-Don, Smolensk, and Ufa. Interviews were conducted with camp and/or ghetto survivors, child survivors (including children born in hiding, in camps, or in ghettos), liberators and liberation witnesses (generally, soldiers of Allied nations), Jehovah's Witness survivors, members of the resistance and partisans, participants in war crimes trials, political prisoners, refugees from Nazi Germany, rescuers and aid providers, Sinti and Roma survivors, and persons who lived under false identities and survived by hiding.

The Shoah Foundation

#### **Biofilmography**

**Pavel Chukhraj**, son of prominent Russian filmmaker Grigori Chukhraj, was born in Moscow on 14 October 1946. He received two degrees from the prestigious All-Union State Institute of Cinematography (VGIK), one in cinematography and the other in directing. He directed his first film in 1975, and since then has made eight feature films and several documentaries. He is best known for *The Thief*, a probing portrayal of relationships torn apart by dishonesty and betrayal in Stalin's Russia. In addition to directing, Chukhraj has written a number of screenplays, including *Who Will Pay for the Fortune*, directed by Konstantin Khudiyakov.

#### **Films (selection) / Filme (Auswahl)**

1980: *Lyudi v okeane* (*People in the Ocean*). 1983: *Kletky dlya kanareyek* (*A Canary Cage*). 1986: *Zina-Zinulya*. 1997: *Vor* (*The Thief*). 2001: CHILDREN FROM THE ABYSS.



Pavel Chukhraj